

英国人看了中国电视剧直呼“过瘾” 原因你可能想不到

还记得几年前,让你抱着电视日夜盼更新的热播剧《琅琊榜》吗?最近,风度翩翩的梅长苏小哥哥漂洋过海登陆英国天空卫视,让英国观众观看后大呼“过瘾”。《琅琊榜》英文版被翻译为《Nirvana in Fire》,是不是觉得有些洋气?

其实不只是《琅琊榜》,《中国春节》《春晚探秘》等中国纪录片也将在今年春节期间与英国普通民众见面,让他们感受中国春节习俗。

这些春节“福利”源自于英国天空卫视一档名为“中国时间”(China Hour)的节目。

2016 年底,作为中英高级别人文交流机制第四次会议的配套活动,“中国时间”正式启动。

天空卫视频道目前每天播出 4 个小时英文配音的中国纪录片、电视剧和动画片,收视覆盖英国及欧洲大陆超过 1000 万收费用户及 300 多万免费用户。

“中国时间”在英国的合作方英国德孚传媒首席执行官隋松岩告诉记者,开播以来,“中国时间”至今已播出《舌尖上的中国》《中国园林》《丝路》《盗路》等 60 多部中国纪录片,《李小龙传奇》等 3 部电视剧以及两部动画片《围棋少年》《小鲤鱼历险记》,得到英国电视观众认可,一些节目长播不衰。

英国收视调查数据显示,《舌尖上的中国》在试播阶段就有半小时 12 万人次的收视率,而且每次重播都能收获新观众;《李小龙传奇》一集的收视人次达到 20 万;具有中国风的

动画片《小鲤鱼历险记》播出后,许多观众在网络上点赞。

小编心里想,作为驴友心目中全球美食的洼地,英国人看了《舌尖上的中国》不知道是啥感想……一些人留言感谢“中国时间”把精彩的中国动画片翻译成英文版,还询问是否可以推出其他语言版本。

“随着中英两国之间交流越来越频繁,英国老百姓对中国有强烈的了解欲望,特别需要一个来自民间的、综合的媒体平台来提供接地气的中国故事,”在英国工作生活多年的隋松岩说。

优质的电视内容也需要精心推广。为了尽可能贴近当地观众,起到更好传播效果,“中国时间”的节目从译制、配音、剪辑、简介到播出时间,都有讲究。

隋松岩说,节目开播前,他的团队对英国本地观众的收视习惯和爱好做了大量前期调研。例如,“中国时间”所在的天空卫视 192 频道主要用户是英国中产阶级家庭,其中半数以上观众是女性,那么在播出节目挑选和编排上,就要更多考虑这一收视群体的兴趣和需求。

一些节目的配音原来是美式口音,在英国播出前需要重新配上英音;一些节目因为播

出时段在晚上 9 点前,所以必须剪掉血腥打斗镜头,以符合儿童收看标准。还有一些节目需要更多加工,做好本土化的重新包装,以拉近与本地观众距离。

例如,纪录片《茶,一片树叶的故事》内涵深厚,英国观众理解较难,因此在播放初期收视效果不理想。

团队决定增加一个开篇解说环节,请《孤独星球》中国和东南亚地区主笔达米安·哈珀撰稿并担当出镜解说人,到川宁等英国知名茶叶品牌店实地拍摄解说,把中国茶与英国茶联系在一起,减少文化差异带来的隔阂。

重新包装后的纪录片大获成功,半小时内吸引 38 万人次收看,创下“中国时间”在英国的收视纪录。

德孚传媒近日还把这个版本的纪录片作为春节礼物,寄给英国首相特雷莎·梅。“她访问中国时曾专门打听哪里有这个片子的英文版,后来我们的合作伙伴中国国际电视总公司赠送了英文版。这次我们送她英国本土化的最新版,”隋松岩说。

如今,“中国时间”已是天空卫视上一个成熟的子频道,在节目选择、编排和推广环节都积累不少经验。2017 年



图为《琅琊榜》在当地报纸上的广告

2018 年的收视率在网络媒体强势竞争的大背景下比上一年增加了 15%。

隋松岩认为,对比过去单纯出口电视节目到海外市场,“中国时间”这样的操作更贴合海外观众需求,是中英文化交流一个创新平台和窗口。

“英国观众对中国电视节目的认可,主要原因还是中国经济发展、国力增强,促使更多英国人想了解中国,”他说,“我对中国影视文化‘出海’前景非常有信心。”

去年起,“中国时间”开始尝试自己制作节目,邀请一支英国摇滚乐队到中国西安采风,把西方流行乐和陕西民歌互鉴交流的过程拍成纪录片,让英国观众通过他们熟悉的形

式和面孔了解中国文化。该片计划今年播出。

统计显示,中国生产的电视剧走出国门,已覆盖 200 多个国家和地区。电视剧出口额占到电视节目出口总额的 60% 以上。2017 年,中国影视内容产品和服务出口超过 4 亿美元,出口规模不断扩大,出口类型不断丰富,出口的市场从东南亚向中东、非洲、欧美等地区拓展。

去年法国戛纳春季电视节期间,中国共有 100 余家公司的 300 多名业内人士参展,设立中国联合展台、中国浙江省联合展台以及独立展台,推介内容涵盖电影、电视、动漫、纪录片、节目模式等不同领域。

/ 新华社

“让每位旅客平安抵达是我最大的成功”

1月29日13时30分左右,从北京飞往长春的CZ6146航班平稳降落在长春龙嘉国际机场。旅客陆续离开,南航吉林分公司机长徐公民像往常一样认真地做完所有后续工作,带领机组人员走下飞机。此时此刻,徐公民的家人、领导、同事早已在停机坪上等候多时,共同见证这位资深机长的荣休时刻。

“让每位旅客平安抵达是我最大的成功”

家人的拥抱和同事们的鲜花、蛋糕,眼前的温馨场景,让徐公民眼圈泛红。从17岁正式在部队学习飞行至今,翱翔蓝天43载的徐公民早已习惯了起落之间的节奏。

1987年,徐公民从部队转业到地方,成为一名民航飞行员。“以前开飞机运送的是物资,现在运送的是旅客,飞行的认真劲儿一点也不能变。”靠着在部队练就的过硬本领,徐公民熟练掌握了运5、运7、麦道82、空客A320等机型的驾驶技能,并且成为一名优秀的飞行教员。

累计安全飞行29000小时,徐公民的“稳”在同事中有口皆碑。从每一次航前准备到结束任务下机,他始终保持着对每一个细节的关注。正因此,徐公民获得了中国民航局授予的最高飞行荣誉——安全飞行功勋奖章。

谈及自己飞行职业生涯的收获,徐公民坦言:“让每位旅客平安抵达是我最大的成功。”

“从来没跟谁红过脸”

“徐机长人特别好,从来不发脾气。”“跟他一起飞航班感觉很轻松。”采访中,徐公民的同事们对他的评价非常一致。

“徐机长经验丰富,也非常和蔼、非常耐心,总能给我很多

工作和生活上的帮助,让我树立信心。”南航吉林分公司副驾驶沈琦童说。

“我从来没跟谁红过脸。”徐公民笑着说,飞好航班需要认真和耐心,无论面对什么情况他都保持乐观积极的态度。“担任教员时,每当学员不懂请教的时候,无论多忙我都会耐心解答,因为我始终记得自己当学员时,我的老教官是如何教我的。我也得做一位好师父,倾囊相授。”

如今,徐公民培训过的五六十名学员早已驾驶飞机翱翔在蓝天,其中不少人也当上了飞行教员。“很多新知识自己要先掌握透彻,才能把学员教好。”徐公民说,随着机型和技术不断换代

升级,需要他学习掌握的内容越来越多,虽然有一定挑战,但他始终凭着一股韧劲去克服,去学习。

“无法割舍对蓝天的爱,还想再飞几年”

从1993年起,徐公民连续参加了26年春运。“飞机越来越好了,机场也越来越宽敞,咱们的民航事业发展得越来越快了。”徐公民说,能在春运的繁忙任务中迎来退休前的最后一个航班,很有纪念意义。

徐公民驾驶飞机到过国内绝大多数民航机场,也在飞机上看到过很多地方的壮阔景色。“以后终于有时间能和家人

四处多走走看看,从地面角度欣赏那些美好的风景。”徐公民爱好摄影和钓鱼,退休后,家里“沉睡”已久的装备终于有机会派上用场。

虽然已经开始憧憬退休后的生活,但徐公民其实一时还无法适应新的节奏。“无法割舍对蓝天的爱,还想再飞几年。”徐公民说,只要飞行事业还需要他,他依然会保持良好的心理和身体状态迎接每一次任务。

“我一直盼着能驾驶咱们国家自主研发的大飞机C919,这个梦想就留给年轻的飞行员们去替我实现吧。”徐公民说。

/ 新华社

如何识别假火车票？这两个“码”你得尤其注意

春运期间,不少旅客开始为购买火车票着急,然而不少不法分子利用旅客购票心切的心理,制售伪造的火车票。如何分辨真假票?沈阳铁路公安提醒,票面左上角、右下角信息可以用来辨别假票。

沈阳铁路公安处民警耿一

达介绍,在辨别真假票时需要注意,车票的左上角有一串编码,是由一位英文字母和六位阿拉伯数字组成。右下角有一个二维码,通过用手机对二维码进行扫描,可以获取车票的车次及其他信息。

耿一达说:“真火车票的印

刷质量比较高,油墨字迹清晰且不易掉色,弯折车票时,会发出清脆的响声。”记者从沈阳铁路公安部门了解到,春运期间,沈阳铁路公安部门集中组织开展打击倒票“猎鹰-2019”战役,强化车站阵地防控,异地用警、交叉打击,清理

整治站区叫票倒票活动。

此外,沈阳铁路公安部门还通过加强互联网售票、电话订票等数据分析研判,实行循迹追踪,打点掏窝,全面围剿倒票违法犯罪活动。加强互联网巡查,对有涉嫌倒票活动的软件、贴吧、论坛、QQ群、微信

群等,及时协调地方公安机关处置,对倒票行为坚决依法予以打击处理。

沈阳铁路公安提醒广大旅客,出行时应通过正规渠道购票,以免对旅途造成不便,如遇突发情况,可及时与警方联系。

/ 新华社